

## FRANSOIZIC HA PIERRIC

Dimeuz ar beure, pa zavan,  
 Fransoizic ha Pierric,  
 Dimeuz ar beure, pa zavan,  
 Chiminal va dous a welan.

Chiminal va mestrezic coant  
 'Ra d'am c'halon contantamant...

— Hanter cant nozvéz ez on bet  
 Kichen ho tòr, na ouiec'h ket.

Ar muia tra ma c'honsolé,  
 Trouz hoc'h alan, en ho cuele ;  
 Trouz hoc'h alan, ma dousic coant,  
 'Ra d'am c'halon contantamant.

— Pell 'zo a vijenn dimezet,  
 Peneverd caout gwal bried.

— Mar ho peus aon rac gwal bried,  
 En han' Doue ! va c'homerret !

Entre va fikès ha va fe,  
 Set' touet crac va brassa le.

Setu ann daou-man dimezet,  
 Hac ét assemblès da gousket...

A dôliou treid, a fassadou,  
 Ec'h a Fransoizic d'ann treujou ;

A dôlion treid hi c'hass e-mès,  
 Hac hi profès en leanès...

— Mar ho pa aon rac gwal bried,  
 E-leal ! c'hui a zo tapet !

## FRANÇOISSETTE ET PIERROT

Le matin, quand je me lève,  
 Françoissette et Pierrot,  
 Le matin, quand je me lève,  
 J'aperçois la cheminée de ma douce.

La cheminée de ma mattresse jolie  
 Me rend le cœur joyeux...

— Cinquante nuits j'ai été  
 Près de votre porte, vous n'en saviez rien.

Ce qui le plus me réjouissait  
 (C'était) le bruit de votre haleine, dans votre lit;

Le bruit de votre haleine, ma douce jolie,  
 Me rend le cœur joyeux.

— Il y a longtemps que je serais mariée,  
 Si je ne craignais (d'avoir) méchant mari.

— Si vous avez peur (d'avoir) méchant mari,  
 Au nom de Dieu, prenez-moi.

Par mon *pique* et ma foi <sup>1</sup>.  
 Voilà juré mon plus grand serment.

Voilà ces deux-ci mariés,  
 Et allés ensemble se coucher...

A coups de pieds, à (coups de) giffles,  
 On pousse Françoise jusqu'au seuil ;

A coup de pieds, il la chasse dehors,  
 Et lui fait faire profession de religieuse...

— « Si vous aviez peur (d'avoir) méchant mari,  
 Ah ! Ah ! vous voilà bien attrapée !

Gillette CoAT. — *Plestin-les-Grèves*.

<sup>1</sup> Espèce de juron atténué.